Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 19.11.2024 09:03:21
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Основы перевода деловой документации

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Английской филологии и межкультурной коммуникации**
Учебный план	ФИЯ-б25ППо(4г) Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 7
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**7(4.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	28	28	28	28
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составила:
Шалифова Ольга Николаевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины
Основы перевода деловой документации

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 21.03.2025 протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.05.2025 г. № 10
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: сформировать у обучающихся умения перевода текстов деловой документации (переписка, контракты, финансово-экономические документы)

Задачи изучения дисциплины: познакомить с основными тематическими и функциональными разновидностями текстов в рамках финансово-экономического и делового дискурса;

сформировать знание основ понятийного и терминологического аппарата основных разделов изучаемой предметной области; познакомить с основными видами практических переводческих трудностей в применении к экономическому и деловому дискурсу и сформировать навыки их преодоления; выработать умения эффективно использовать словари и информационно-справочные ресурсы для решения переводческих задач и преодолевать трудности, связанные с наличием лакун или ошибок в источниках информации; привить навыки критического анализа перевода и аргументированного обоснования переводческих решений.

Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале дисциплин

Теория перевода

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

Практический курс перевода (английский язык)

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации

Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Bank Accounts/ Банковские счета			
1.1	Bank Accounts/ Банковские счета /Пр/	7	2	0
1.2	Bank Accounts/ Банковские счета /Ср/	7	4	0
	Раздел 2. Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты			
2.1	Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты /Пр/	7	2	0
2.2	Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты /Ср/	7	4	0
	Раздел 3. English Business Letters/ Деловые письма			
3.1	English Business Letters/ Деловые письма /Пр/	7	4	2
3.2	English Business Letters/ Деловые письма /Ср/	7	6	0
	Раздел 4. Contracts/Контракты			
4.1	Contracts/Контракты /Пр/	7	4	2
4.2	Contracts/Контракты /Ср/	7	6	0
	Раздел 5. Terms of payment/Условия платежа			
5.1	Terms of payment/Условия платежа /Пр/	7	2	0
5.2	Terms of payment/Условия платежа /Ср/	7	2	0
	Раздел 6. Bank Credits/ Банковские кредиты			

6.1	Bank Credits/ Банковские кредиты /Пр/	7	2	2
6.2	Bank Credits/ Банковские кредиты /Ср/	7	6	0
	Раздел 7. Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки			
7.1	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки /Пр/	7	2	0
7.2	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки /Ср/	7	2	0
	Раздел 8. Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка			
8.1	Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка /Пр/	7	2	0
8.2	Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка /Ср/	7	2	0
	Раздел 9. Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)			
9.1	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)/Пр/	7	2	0
9.2	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)/Ср/	7	2	0
	Раздел 10. Claims and Sanctions/ Претензии и санкции			
10.1	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции /Пр/	7	2	0
10.2	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции /Ср/	7	2	0
	Раздел 11. Commercial Papers/ Коммерческие документы			
11.1	Commercial Papers/ Коммерческие документы /Пр/	7	4	0
11.2	Commercial Papers/ Коммерческие документы /Ср/	7	8	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

7 семестр, 14 практических занятий

Раздел 1. Bank Accounts/ Банковские счета

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Bank Accounts/ Банковские счета

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Bank Accounts
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 2. Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Cheques
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Найдите ошибки в оформлении чеков
5. Прочитайте и переведите текст Debit and Credit Cards
6. Ответьте на вопросы по тексту
7. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 3. English Business Letters/ Деловые письма

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

English Business Letters/ Деловые письма

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Business Documents
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Making an Offer
5. Ответьте на вопросы по тексту
6. Переведите предложения, используя лексику текста
7. Напишите письмо-предложение товаров/услуг

Раздел 4. Contracts/Контракты

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Contracts /Контракты

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Contracts
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Clauses of Contracts
5. Ответьте на вопросы по тексту
6. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 5. Terms of payment/Условия платежа

Практическое занятие № 7 (2 часа)

Terms of payment/Условия платежа

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Payment in Foreign Trade
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Payments on Credit Bases

5. Ответьте на вопросы по тексту

Раздел 6. Bank Credits/ Банковские кредиты

Практическое занятие № 8 (2 часа)

Bank Credits/ Банковские кредиты

Вопросы и задания:
1. Прочитайте и переведите текст Bank Credits
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 7. Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки

Практическое занятие № 9 (2 часа)

Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки

Вопросы и задания:
1. Прочитайте и переведите текст Transport and Delivery Terms
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Найдите русские эквиваленты английских выражений
4. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 8. Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка

Практическое занятие № 10 (2 часа)

Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка

Вопросы и задания:
1. Прочитайте и переведите текст Packing and Marking
2. Ответьте на вопросы по тексту
5. Найдите русские эквиваленты английских выражений
6. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 9. Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)

Практическое занятие № 11 (2 часа)

Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)

Вопросы и задания:
1. Прочитайте и переведите текст Insurance of the Goods
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Найдите русские эквиваленты английских выражений
4. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 10. Claims and Sanctions/ Претензии и санкции

Практическое занятие № 12 (2 часа)

Claims and Sanctions/ Претензии и санкции

Вопросы и задания:
1. Прочитайте и переведите текст Claims and Sanctions
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Найдите русские эквиваленты английских выражений
4. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 11. Commercial Papers/ Коммерческие документы

Практические занятия № 13-14 (4 часа)

Commercial Papers/ Коммерческие документы

Вопросы и задания:
1. Прочитайте и переведите текст What is Commercial Paper?
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Найдите русские эквиваленты английских выражений
4. Переведите предложения, используя лексику текста

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Bank Accounts/ Банковские счета	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
2	Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
3	English Business Letters/ Деловые письма	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
4	Contracts /Контракты	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
5	Terms of payment/Условия платежа	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
6	Bank Credits/ Банковские кредиты	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
7	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
8	Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов

9	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
10	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
11	Commercial Papers/ Коммерческие документы	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	English Business Letters/ Деловые письма	Предпереводческий анализ и перевод переписки между российской и зарубежной фирмой	Параллельные тексты с анализом переводческих решений
2	Contracts /Контракты	Предпереводческий анализ и перевод текста контракта	Параллельные тексты с анализом переводческих решений
3	Commercial Papers/ Коммерческие документы	Предпереводческий анализ и перевод текста коммерческого документа (накладной, векселя, депозитного сертификата и пр.)	Параллельные тексты с анализом переводческих решений

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:
технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
(Обновляется при необходимости в течение всего срока обучения без переутверждения рабочей программы дисциплины)

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Скворцов, О. Г.	Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019.
Л1.2	Слепович, В.С.	Курс перевода (английский - русский язык)=Translation Course (English - Russian) : учебник URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск : ТетраСистемс, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Шимановская, Л.А	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat reader DC
- Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security
- GIMP
- Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)
- Многофункциональный сервис обмена информацией Max
- Архиватор 7-Zip
- Браузер Яндекс для организаций

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиатека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.

7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Основы перевода деловой документации»

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Bank Accounts/ Банковские счета»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «English Business Letters/ Деловые письма»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	4
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация			
Наименование раздела: «Contracts/Контракты»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	3
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «Terms of payment/Условия платежа»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			

Наименование раздела: «Bank Credits/ Банковские кредиты»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Claims and Sanctions/ Претензии и санкции»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Commercial Papers/ Коммерческие документы»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	4
Контрольное мероприятие по разделу			
	Промежуточный контроль	**56**	**100**

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Bank Accounts/ Банковские счета»		

1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык	Bank Accounts/ Банковские счета Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык	Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «English Business Letters/ Деловые письма»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 8 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 7-5 баллов – имеются ошибки (не более 5) 4 – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6)	Bank Accounts/ Банковские счета Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод деловой корреспонденции (англо-русский и русско-английский) 4 балла – перевод соответствует нормам языка перевода с точки зрения лексики, грамматики, жанрово-стилистических особенностей 3 балла – перевод содержит не более 1-3 ошибок 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Образовательные результаты: Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации;

Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Contracts/Контракты»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 8 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 7-5 баллов – имеются ошибки (не более 5) 4 – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6)	Contracts /Контракты» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод разделов контракта (англо-русский и русско-английский) 4 балла – перевод соответствует нормам языка перевода с точки зрения лексики, грамматики, жанрово-стилистических особенностей 3 балла – перевод содержит не более 1-3 ошибок 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Образовательные результаты: Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации;
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Terms of payment/Условия платежа»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики	Terms of payment/Условия платежа

		4 балла - обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 3) 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Bank Credits/ Банковские кредиты»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Bank Credits/ Банковские кредиты Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Образовательные результаты:

	(обязательные формы)	3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	«Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка»			

1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык	«Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 3) 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	«Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Claims and Sanctions/ Претензии и санкции»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	«Claims and Sanctions/ Претензии и санкции» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Commercial Papers/ Коммерческие документы»			

1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 8 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 7-5 баллов – имеются ошибки (не более 3 - 5) 4 -3 – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6-8) 2-1 имеются многочисленные ошибки разного характера (9-10)	«Commercial Papers/ Коммерческие документы» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод коммерческих документов (англо-русский и русско-английский) 4 балла – перевод соответствует нормам языка перевода с точки зрения лексики, грамматики, жанрово-стилистических особенностей 3 балла – перевод содержит не более 1-3 ошибок 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Образовательные результаты: Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации;
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	